ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 202**

26 Σεπτεμβρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4188

Κύρωση του Μνημονίου Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Σουηδικών Ενόπλων Δυνάμεων, με εξουσιοδότηση της Κυβερνήσεως της Σουηδίας σχετικά με την καθιέρωση διμερών συσκέψεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Σουηδικών Ενόπλων Δυνάμεων, με εξουσιοδότηση της Κυβερνήσεως της Σουηδίας, που υπογράφηκε στις 20 Σεπτεμβρίου 2006 από τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπο της Κυβέρνησης της Σουηδίας και στις 6 Οκτωβρίου 2006 από τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπο της Ελληνικής Δημοκρατίας, το κείμενο του οποίου, σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα, έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF AGREEMENT (MOA)

BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE SWEDISH ARMED FORCES, UNDER THE AUTHORISATION OF THE GOVERNMENT OF SWEDEN

CONCERNING

THE ESTABLISHMENT OF BILATERAL MEETINGS

PREAMBLE

The Ministry of National Defence of The Hellenic Republic and the Swedish Armed Forces, under the authorisation of the Government of Sweden, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into account the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Greece and the Government of the Kingdom of Sweden on Co-operation in Defence Related Matters, signed in Athens on the 1^{st} of February 1999,

Desiring to further strengthen the ties of military co-operation and friendship,

Aiming at periodic consultations between the Hellenic National Defence General Staff and the Swedish Armed Forces Headquarters,

Have reached the following understanding:

SECTION ONE

a. The Parties will establish periodic meetings between the Hellenic National Defence General Staff and the Swedish Armed Forces Headquarters, which will be attended by delegations from both Parties.

b. Each delegation will be co-chaired by officers from the Hellenic National Defence General Staff and the Swedish Armed Forces Headquarters respectively, and may include high-ranking officers besides the co-chairman and one or more experts. The size and composition of the delegations will be at the discretion of each Party, depending on the topics under consideration, and should be proportionate to them.

SECTION TWO

a. The bilateral meetings aim at furthering the exchange of views on defence policy, military activities, and equipment of the Armed Forces, as well as on other issues, as decided by the Parties.

b. The primary purpose of those meetings is to facilitate the exchange of information for the mutual benefit of the Parties.

c. More specifically, the delegations' task is:

(1) To facilitate and develop exchange of information between the Armed Forces regarding:

(a) The methods of selection and training of military personnel.

(b) Equipping troops, specifically with training equipment.

(2) To supervise all activities under the present MOA

(3) To recommend further action in accordance with the provisions of this MOA, based on the reports regarding the co-operation activities.

SECTION THREE

a. Intervals between meetings should neither exceed eighteen months nor be shorter than twelve months. The Swedish Armed Forces Headquarters and the Hellenic National Defence General Staff will organise them on a rotational basis.

b. Bilateral meetings will be held in either country, at a place designated by the hosting Party.

c. The co-chairman's of both delegations will communicate with each other on issues regarding the programmes and the agenda for the meetings. They will also prepare issues for discussion regarding military co-operation between Greece and Sweden.

d. The Hosting Party will prepare the agenda and the visiting programme, which are to be communicated to the other Party in due time before the meeting. The items for the agenda will be mutually agreed and will be selected in such a way as to ensure their orientation to areas of interest for both sides. Outlines of the main points will be exchanged well in advance to allow proper preparation.

f. A summary of the outcome of the discussions will be mutually prepared by the delegations and endorsed by the co-chairman's. The results will be purely informative and will constitute the basis for further co-operation.

SECTION FOUR

Based on the principle of reciprocity, it is proposed that during the bi-lateral meetings the following is to be observed:

a. The sending Party will bear the expenses for the transportation of its personnel to the hosting Party and expenses for lodging and per diem.

b. The hosting Party will be responsible for:

(1) The organisation and implementation of the meeting.

(2) The expenses for transportation of the members of the sending Party's delegation for the needs of the meeting, while in its territory.

(3) The urgent medical care of the sending Party's personnel.

SECTION FIVE

The present MOA will enter into effect on the date of the last signature and will remain in effect until the Parties decide otherwise.

This MOA can be amended at any time by the mutual consent of the Parties. Any such amendment will enter into effect in accordance with the procedure set forth in paragraph (a) of this section.

Either Party may terminate this MOA at any time by giving a 90 days prior written notice to the other Party.

Done in two original copies in the English language, one for each Party.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

....

Name: Athanassios Giouras

Rank: Commodore

Appointment: HNDGS International relations Director

Date: 06-10-2006.

FOR THE SWEDISH ARMED FORCES, UNDER THE AUTHORISATION OF THE GOVERNMENT OF SWEDEN

S. Ulving
....

Name: Sverker Ulving

Rank: Colonel

Appointment: Head of International Rel.

Date: 2006-09-20

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΩΝ ΣΟΥΗΔΙΚΩΝ ΕΝΟΠΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ, ΜΕ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ

ΤΗΝ ΚΑΘΙΕΡΩΣΗ ΔΙΜΕΡΩΝ ΣΥΣΚΕΨΕΩΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Εθνικής 'Αμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και οι Σουηδικές Ένοπλες Δυνάμεις, εξουσιοδοτημένες από την Σουηδική Κυβέρνηση, εις το εξής αναφερόμενοι ως “τα Μέρη”,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Σουηδίας σχετικά με την Συνεργασία επί Αμυντικών θεμάτων, το οποίο υπεγράφη στην Αθήνα την 1η Φεβρουαρίου 1999,

Επιθυμώντας την περαιτέρω ενίσχυση των δεσμών στρατιωτικής συνεργασίας και φιλίας,

Στοχεύοντας σε περιοδικές διαβουλεύσεις μεταξύ Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας και του Στρατηγείου των Σουηδικών Ενόπλων Δυνάμεων,

Κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία,

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟ

α. Τα Μέρη θα καθιερώσουν περιοδικές συσκέψεις μεταξύ του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας και του Στρατηγείου Σουηδικών Ενόπλων Δυνάμεων στις οποίες θα συμμετέχουν αντιπροσωπείες από τα δύο Μέρη.

β. Κάθε αντιπροσωπεία θα έχει ως επικεφαλής αξιωματικούς από το Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας και το Στρατηγείο των Σουηδικών Ενόπλων Δυνάμεων αντίστοιχα, και μπορεί να περιλαμβάνει υψηλόβαθμους αξιωματικούς εκτός από τον συμπρόεδρο και έναν ή δύο πραγματογνώμονες. Το μέγεθος και η σύνθεση των αντιπροσωπειών θα είναι στην διάκριση κάθε Μέρους, ανάλογα με τα θέματα τα οποία εξετάζονται, και θα πρέπει να είναι ανάλογα με εκείνα.

γ. Κατά την διάρκεια των συσκέψεων, η φιλοξενούσα αντιπροσωπεία θα υποδεικνύει ένα μέλος ως γραμματέα.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟ

α. Οι διμερείς συσκέψεις σκοπό έχουν να προάγουν την ανταλλαγή απόψεων επί της αμυντικής πολιτικής, των στρατιωτικών δραστηριοτήτων και του εξοπλισμού των Ενόπλων Δυνάμεων, καθώς και επί άλλων θεμάτων, όπως αποφασίζουν τα Μέρη.

β. Ο κύριος σκοπός αυτών των συσκέψεων είναι να διευκολύνει την ανταλλαγή πληροφοριών προς αμοιβαίο όφελος των Μερών.

γ. Πιο συγκεκριμένα, η αποστολή των αντιπροσωπειών είναι:

(1) Η διευκόλυνση και ανάπτυξη ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των Ενόπλων Δυνάμεων σχετικά με :

(α) Τις μεθόδους επιλογής και εκπαίδευσης του στρατιωτικού προσωπικού.

(β) τον Εξοπλισμό στρατευμάτων, ειδικά τον εκπαιδευτικό εξοπλισμό.

(2) Η εποπτεία όλων των δραστηριοτήτων μέσα στα πλαίσια του παρόντος Μνημονίου Συμφωνίας

(3) Η υποβολή προτάσεων για περαιτέρω ενέργειες, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος

Μνημονίου Συμφωνίας, βάσει των αναφορών, οι οποίες αφορούν στις δραστηριότητες συνεργασίας.

ΤΜΗΜΑ ΤΡΙΤΟ

α. Τα διαστήματα μεταξύ συσκέψεων θα πρέπει ούτε να ξεπερνούν τους δεκαοκτώ μήνες ούτε να είναι μικρότερα των δώδεκα μηνών. Το Σουηδικό Στρατηγείο Ενόπλων Δυνάμεων και το Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας θα τις οργανώνουν εκ περιτροπής.

β. Οι διμερείς συσκέψεις θα λαμβάνουν χώρα σε μία από τις δύο χώρες, σε τόπο τον οποίο θα υποδεικνύει το Φιλοξενούν Μέρος.

γ. Οι συμπρόεδροι των δύο αντιπροσωπειών θα επικοινωνούν μεταξύ τους για θέματα τα οποία αφορούν τα προγράμματα και την ημερήσια διάταξη των συσκέψεων. Θα προετοιμάζουν επίσης θέματα προς συζήτηση σχετικά με την στρατιωτική συνεργασία μεταξύ Ελλάδος και Σουηδίας.

δ. Το Φιλοξενούν Μέρος θα προετοιμάζει την ημερήσια διάταξη και το πρόγραμμα επίσκεψης, τα οποία θα ανακοινώνονται στο άλλο Μέρος σε εύθετο χρόνο πριν από την σύσκεψη. Τα θέματα της ημερήσιας διάταξης θα αποφασίζονται από κοινού και θα επιλέγονται εις τρόπον ώστε να εξασφαλίζουν τον προσανατολισμό τους σε τομείς ενδιαφέροντος και για τις δύο πλευρές. Θα γίνεται ανταλλαγή περιγραφής των κύριων σημείων αρκετά νωρίτερα ώστε να είναι δυνατή η κατάλληλη προετοιμασία.

ε. Τα κοινά θέματα τα οποία απαιτούν περαιτέρω εξέταση θα υποδεικνύονται στο τέλος κάθε γύρου συζητήσεων και η πρόοδος η οποία θα σημειώνεται θα ανακοινώνεται στα Μέρη, ούτως ώστε να είναι δυνατή η υλοποίηση εντός των χρονικών ορίων τα οποία έχουν τεθεί.

στ. Οι αντιπροσωπείες θα συντάσσουν από κοινού συνοπτικό κείμενο με τα αποτελέσματα των συζητήσεων το οποίο θα εγκρίνεται από τους συμπροέδρους. Τα αποτελέσματα θα είναι

καθαρώς ενημερωτικά και θα αποτελούν την βάση για περαιτέρω συνεργασία.

ΤΜΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟ

Βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας, προτείνεται ότι θα πρέπει να ληφθεί υπ' όψιν κατά την διάρκεια των διμερών συσκέψεων ότι:

α. Το Αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει τα έξοδα μεταφοράς του προσωπικού του στο Φιλοξενούν Μέρος καθώς και τις δαπάνες καταλύματος και την ημερήσια αποζημίωση.

β. Το Φιλοξενούν Μέρος θα είναι υπεύθυνο για:

(1) Την οργάνωση και υλοποίηση της σύσκεψης,

(2) Τις δαπάνες μεταφοράς των μελών της αντιπροσωπείας του Αποστέλλοντος Μέρους για τις ανάγκες της σύσκεψης, εντός του εδάφους του.

(3) Την επείγουσα ιατρική φροντίδα του προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους.

ΤΜΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟ

Το παρόν Μνημόνιο Συμφωνίας θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας υπογραφής και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τα Μέρη να αποφασίσουν διαφορετικά.

Το παρόν Μνημόνιο Συμφωνίας μπορεί να τροποποιηθεί οποτεδήποτε κατόπιν κοινής συναίνεσης των Μερών. Οποιαδήποτε παρόμοια τροποποίηση θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία η οποία ορίζεται στην παράγραφο (α) του παρόντος τμήματος.

παρόν Μνημόνιο Συμφωνίας οποτεδήποτε προειδοποιώντας εγγράφως το άλλο Μέρος 90 ημέρες πριν.

Συνετάγη σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα, ένα για κάθε Μέρος.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΙΣ ΣΟΥΗΔΙΚΕΣ ΕΝΟΠΛΕΣ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΜΕ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
....	....
Όνομα:	Όνομα:
Βαθμός:	Βαθμός:
Θέση:	Θέση:
Ημερομηνία:	Ημερομηνία:

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Συμφωνίας, που κυρώνεται, προσωρινά από την τελευταία υπογραφή και οριστικά, σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 23 Σεπτεμβρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 25 Σεπτεμβρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30

01000202226091300012

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004